

ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ

1. Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами литературного редактирования и выработка практических навыков работы с конкретным текстом.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Литературное редактирование» относится к вариативной части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Литературное редактирование» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «ИКТ в лингвистике», «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Практический курс перевода (английский язык)», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс английского языка», «Практический курс немецкого языка», «Практический курс перевода (английский язык)», «Практический курс перевода (немецкий язык)», «Лингвистические основы перевода», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
- типы речевых погрешностей на уровне высказывания;
- виды текстовой правки;

уметь

- определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
- определять и исправлять в отдельных высказываниях случаи нарушения лексической и грамматической правильности, точности, ясности и логичности речи;
- определять степень вмешательства в текст и проводить определенный вид текстовой правки;

владеть

- навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
- навыками коррекционной работы с отдельными высказываниями;
- навыками коррекционной работы с целым текстом.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 36 ч., СРС – 36 ч.),
распределение по семестрам – 4,
форма и место отчётности – зачёт (4 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Редактирование как лингвистическая дисциплина.

Общетеоретические основы методики редактирования. Литературное редактирование и другие гуманитарные дисциплины: литературоведение, лингвистика, логика, психология

Микроредактирование: коррекция речевых погрешностей на уровне высказывания.

Нарушения языковой правильности речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Нарушения смысловой и предметной точности. Выявление фактических ошибок. Объективная и субъективная неясность речи. Алогизмы. Нечеткость мысли и бессодержательность речи. Способы исправления выявленных нарушений.

Макроредактирование как правка целого текста. Виды текстовой правки.

Текст как объект макроредактирования. Редакторский анализ текста, основанный на видах чтения (ознакомительное, углубленное, шлифовочное). Нередируемые тексты. Правка-вычитка. Правка-сокращение. Правка-обработка. Правка-переделка.

6. Разработчик

Крюкова Ирина Васильевна, доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания ФГБОУ ВО "ВГСПУ".